

## Thư của Phao-lô gửi Người Phi-líp (Phi-líp)

**Mục-đích:** Để cảm ơn Cơ-rít-nhân tại Phi-líp cho món quà mà họ đã gửi cho ông và để thêm sức mạnh cho các tín-nhân bằng việc chỉ cho họ thấy rằng niềm vui thật đến từ một mình Giê-xu Cơ-rít-tô mà thôi.

**Người viết:** Phao-lô

**Gửi cho:** Tất cả Cơ-rít-nhân tại Phi-líp và tất cả tín-nhân ở mọi nơi

**Ngày viết:** Vào năm 61 SC (Sau Cơ-rít-tô Giáng-sinh) từ Rô-ma trong lúc Phao-lô bị giam cầm tại đó

**Bối-cảnh:** Phao-lô và các bạn đồng-hành của ông đã lập hội-thánh tại Phi-líp trong hành-trình truyền-giáo lần thứ hai của ông (Công-vụ 16.11-16.40). Đây là hội-thánh thứ nhất được lập trên lục-địa Âu-châu. Hội-thánh Phi-líp đã nhờ Ép-ba-phô-đích (một hội-viên của hội-thánh) đem quà đến cho Phao-lô (4.18), lúc đó Phao-lô ở trong tù. Ông viết bức thư này cho họ vì món quà của họ và để khuyến-khích họ trong đức-tin của họ.

**Câu gốc:** “Hãy luôn luôn hân-hoan trong Chúa; một lần nữa, tôi muốn nói: Hãy hân-hoan!” (4.4)

**Nhân-vật chính:** Phao-lô, Ti-mô-thê, Ép-ba-phô-đích, Ê-vô-đi, và Sin-ty-cơ

**Chỗ chính:** Phi-líp

**Ý chính:** Danh-từ “hạnh-phúc” gọi lên trong trí chúng ta hình-ảnh và cảm-giác âm-củng, âu-yếm, khẩn-khích, sống đầy-đủ dư-dật, không thiếu-thốn, v.v. Mọi người ai cũng muốn đeo đuổi cho có hạnh-phúc. Chúng ta đeo đuổi theo lý-tưởng khó bắt được này suốt một cuộc đời: chi-tiền tiền bạc, tích-trữ đồ vật, tìm kiếm các kinh-nghiệm mới. Nhưng nếu hạnh-phúc tùy thuộc vào hoàn-cảnh, thì sẽ xảy ra điều gì khi người thương-yêu qua đời, sức khỏe kém đi, bị mất tiền của, v.v.? Thường thì hạnh-phúc đó trốn đi, và tuyệt-vọng len vào.

Khác với hạnh-phúc là niềm vui. Chạy sâu hơn và mạnh hơn; niềm vui là sự trầm-lặng, sự bình-an, sự bảo-đảm tin-chắc ở tình yêu-thương và việc làm của Đức Chúa TRỜI trong cuộc đời

của chúng ta mà Ngài luôn ở cùng bất kể điều gì xảy ra! Hạnh-phúc tùy thuộc vào những cái xảy đến, nhưng niềm vui tùy thuộc vào Cơ-rít-tô.

Thư Phi-líp là một bức thư đầy niềm vui của Phao-lô. Hội-thánh tại thành-phố Phi-líp của xứ Ma-xê-đoan đã là một niềm khích-lệ lớn cho Phao-lô. Các tín-nhân Phi-líp đã vui-hưởng một mối liên-hệ đặc-biệt với Phao-lô, vì vậy ông viết thư gửi cho họ mỗi cảm-xúc cá-nhân đầy tình thương và cảm-giác yêu-mến và hân-hoan của ông. Họ đã cho ông một niềm hân-hoan lớn (4.1).

Phi-líp là một quyển sách đầy niềm hân-hoan bởi vì nó nhấn mạnh niềm vui thật-sự của đời sống của một Cơ-rít-nhân. Khái-niệm vui-vẻ hay hân-hoan xuất-hiện mười sáu (16) lần, và các trang sách đều chiếu sáng thông-điệp tích-cực này, kết-quả cuối cùng được nói rõ trong hành-động hô-hào “Hãy luôn luôn hân-hoan trong Chúa; một lần nữa, tôi lại nói: Hãy hân-hoan!” (4.4).

Trong cuộc đời hiến-dâng phục-vụ Cơ-rít-tô, Phao-lô đã đối-diện sự nghèo đói nhứt-nhối, sự giàu-có dư-dật, và mọi sự ở giữa. Thậm-chí ông viết bức thư hân-hoan này trong lúc ở tù. Bất cứ hoàn-cảnh nào, Phao-lô vẫn sống được trong sự toại-nguyện (4.11-4.12), tìm được niềm vui thật-sự khi ông tập-trung tất cả sự chú-ý và năng-lực của mình vào việc biết Cơ-rít-tô (3.8) và việc vâng-phục Ngài (3.12-3.13). Ước-ao của Phao-lô là biết được Cơ-rít-tô cao hơn tất cả những cái khác. Ước-ao này được diễn-tả một cách kỳ-diệu qua các lời sau đây: “Hơn thế nữa, tôi kể tất cả các sự việc là lỗ lỗ vì biết Cơ-rít-tô Giê-xu Chúa của tôi có giá trị vượt trội, vì Ngài mà tôi đã chịu lỗ về tất cả các sự việc, và kể chúng chỉ là rơm-rác để tôi có thể được Cơ-rít-tô và có thể được tìm thấy ở trong Ngài,...để tôi có thể biết Ngài, và quyền-năng của sự sống lại của Ngài và của sự tham-gia vào những nỗi đau-khổ của Ngài, được phù-hợp với cái chết của Ngài” (3.8-3.10).

Chúng ta hãy chia-sẻ khát-vọng của Phao-lô và nhận biết Giê-xu Cơ-rít-tô càng hơn. Chúng ta hãy tìm được niềm vui trong Cơ-rít-tô.

## Phi-líp 1.1-1.13

### 1. Niềm vui trong đau khổ (1.1-1.30)

Lời chào mở đầu (1.1-1.2)

**1** Phao-lô và Ti-mô-thê, những kẻ nô-lệ của Cơ-rít-tô Giê-xu,

Gửi đến tất cả các thánh-đồ trong Cơ-rít-tô Giê-xu tại Phi-líp<sup>(1)</sup>, gồm cả các mục-tử và các chấp-sự:

**2** Xin ân-điễn cho anh em và bình-an từ Đức Chúa TRỜI Cha của chúng ta và Chúa Giê-xu Cơ-rít-tô.

Lời cầu-nguyện của Phao-lô cho các tín-nhân Phi-líp (1.3-1.11)

**3** Tôi cảm-tạ Đức Chúa TRỜI của tôi trong mọi hồi tưởng của tôi về anh em, **4** luôn luôn dâng lời cầu-nguyện với niềm vui trong mọi lời cầu-nguyện của tôi cho tất cả anh em, **5** vì sự tham-gia của anh em trong tin-lành từ ngày đầu-tiên cho đến bây giờ. **6** Vì tôi tin-tưởng về chính điều này, rằng Ngài, là Đấng đã bắt đầu một việc làm tốt lành trong anh em, sẽ hoàn-chính nó cho đến ngày của Cơ-rít-tô Giê-xu. **7** Thật đúng cho tôi để cảm nhận cách này về tất cả anh em, vì tôi có anh em trong trái tim của tôi, vì cả trong gông cùm của tôi lẫn trong sự bảo vệ và xác nhận tin-lành, tất cả anh em đều là những người đồng dự ân-điễn với tôi. **8** Vì Đức Chúa TRỜI là chứng-nhân của tôi, rằng tôi mong đợi tất cả anh em với gan ruột của Cơ-rít-tô Giê-xu biết bao. **9** Và tôi cầu-xin điều này, rằng tình thương của anh em càng nhiều, càng nhiều hơn nữa trong sự nhận biết thật và mọi nhận thức, **10** để anh em có thể chấp-nhận những sự tuyền-hảo, để được thành-thật và không trách được cho ngày của Cơ-rít-tô; **11** đã được đầy trái công-chính là điều đến qua Giê-xu Cơ-rít-tô, cho vinh-quang và ca-tụng Đức Chúa TRỜI.

Tôn-vinh Cơ-rít-tô bởi sống hay chết (1.12-1.26)

**12** Bây giờ tôi muốn anh em biết, hỡi anh em, rằng cảnh-huống của tôi đã thay đổi cho sự tấn-tới lớn lao hơn của tin-lành, **13** để gông cùm của tôi trong Cơ-rít-tô đã thành được biết rõ khắp toàn-bộ lính gác dinh thống-đốc và đối với mọi người khác,

<sup>1</sup>một nơi trong Ma-xê-đoan

## Philippians 1.1-1.13

### 1. Joy in suffering (1.1-1.30)

Opening greetings (1.1-1.2)

**1** Paul and Timothy, slaves of Christ Jesus,

To all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, including the overseers and deacons:

**2** Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Paul's prayer for the Philippi believers (1.3-1.11)

**3** I thank my God in all my remembrance of you, **4** always offering prayer with joy in my every prayer for you all, **5** in view of your participation in the gospel from the first day until now. **6** For I am confident of this very thing, that He who began a good work in you will perfect it until the day of Christ Jesus.

**7** Just as it is right for me to feel this way about you all, because I have you in my heart, since both in my bonds and in the defense and confirmation of the gospel, you all are partakers of grace with me. **8** For God is my witness, how I long for you all with the inward parts of Christ Jesus. **9** And this I pray, that your love may abound still more and more in real knowledge and all discernment, **10** so that you may approve the things that are excellent, in order to be sincere and blameless for the day of Christ; **11** having been filled with the fruit of righteousness which comes through Jesus Christ, to the glory and praise of God.

Honor Christ by life or death (1.12-1.26)

**12** Now I want you to know, brethren, that my circumstances have turned out for the greater progress of the gospel, **13** so that my bonds in the cause of Christ has become well known throughout the whole governor's palace guard and to everyone else,

## Philippians 1.14-1.29

14and that most of the brethren, trusting in the Lord because of my bonds, have far more courage to speak the word of God without fear. 15Some, to be sure, are preaching Christ even from envy and strife, but some also from good will; 16the latter *do it* out of love, knowing that I am appointed for the defense of the gospel; 17the former proclaim Christ out of selfish ambition, not sincerely, thinking to cause me distress in my bonds. 18What then? Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is proclaimed; and in this I rejoice, yes, and I will rejoice, 19for I know that this shall turn out for my deliverance through your supplication and the provision of the Spirit of Jesus Christ, 20according to my earnest expectation and hope, that I shall not be put to shame in anything, but *that* with all boldness, Christ shall even now, as always, be exalted in my body, whether by life or by death. 21For to me, to live is Christ, and to die is gain. 22But if *I am* to live *on* in the flesh, this *will mean* fruitful labor for me; and I do not know what I shall choose. 23But I am hard-pressed from both *directions*, having the desire to depart and be with Christ, for *that* is very much better; 24yet to remain on in the flesh is more necessary for your sake. 25And convinced of this, I know that I will remain and continue with you all for your progress and joy in the faith, 26so that your proud confidence in me may abound in Christ Jesus through my coming to you again.

### *Paul's admonishing of endurance (1.27-1.30)*

27Only conduct yourselves in a manner worthy of the gospel of Christ, so that whether I come and see you or remain absent, I will hear of you that you are standing firm in one spirit, with one soul striving together for the faith of the gospel; 28in no way alarmed by *your* opponents—which is a sign of destruction for them, but of salvation for you, and that *too*, from God. 29For to you it has been granted for

## Phi-líp 1.14-1.29

14và để hầu hết anh em, trông-cậy Chúa vì gông cùm của tôi, có thêm nhiều can-đảm hơn để nói lời của Đức Chúa TRỜI không sợ-hãi. 15Một số, nói cho trót, đang thuyết-giảng Cơ-rít-tô thậm-chí từ sự ganh-tị và tranh-giành, nhưng cũng có một số từ ý tốt; 16loại thứ hai *thuyết-giảng* từ lòng thương yêu, biết rằng tôi được chỉ-định cho sự biện-hộ tin-lành; 17những kẻ kia công-bố Cơ-rít-tô ra từ tham-vọng ích-kỷ, một cách không thành-thật, tưởng để gây cho tôi đau buồn trong gông cùm của tôi. 18Rồi sao? Chỉ rằng trong mọi cách, hoặc giả vờ hoặc trong lẽ thật, Cơ-rít-tô được công-bố; và trong điều này tôi hân-hoan, phải, và tôi sẽ hân-hoan, 19vì tôi biết rằng điều này có *ích* cho sự giải-thoát của tôi qua sự cầu thay của anh em và sự chu cấp của Linh của Giê-xu Cơ-rít-tô, 20theo sự trông đợi thiết-tha và hy-vọng của tôi, rằng tôi sẽ không bị làm hổ-thẹn trong bất cứ điều gì, nhưng với tất cả sự bạo-dạn, Cơ-rít-tô cả bây giờ, như luôn luôn, sẽ được tôn-cao trong thân-thể của tôi, hoặc bởi sự sống hay bởi cái chết. 21Vì đối với tôi, sống là Cơ-rít-tô, và chết là được lợi. 22Nhưng nếu tôi *còn* sống trong xác-thịt, thì việc lao-động có kết-quả cho tôi; và tôi không biết tôi sẽ chọn gì. 23Nhưng tôi bị ép mạnh từ cả hai *phía*, có ước-ao ra đi và ở với Cơ-rít-tô, vì tốt hơn nhiều; 24nhưng còn tiếp tục trong xác-thịt là cần hơn vì anh em. 25Và được thuyết-phục về điều này, tôi biết rằng tôi sẽ ở lại và tiếp-tục với tất cả anh em vì sự tấn-tôi và niềm vui của anh em trong đức-tin, 26để sự tin-cậy hãnh-diện của anh em nơi tôi được dồi dào trong Cơ-rít-tô Giê-xu qua việc tôi đến cùng anh em một lần nữa.

### *Việc khuyên của Phao-lô về sức chịu-đựng (1.27-1.30)*

27Hãy chỉ cư-xử theo cách xứng-đáng của tin-lành của Cơ-rít-tô, để hoặc tôi đến và gặp anh em hoặc còn vắng mặt, tôi muốn nghe về anh em rằng anh em đang đứng vững trong cùng một linh, với cùng một hồn cùng nhau cố-gắng vì đức-tin về tin-lành; 28không bị kinh-động bởi những kẻ đối-lập *của anh em* gì hết—nó là dấu-hiệu của sự phá-hủy cho chúng, nhưng của sự cứu-rỗi cho anh em, và đó từ Đức Chúa TRỜI. 29Vì nó đã được ban cho anh em vì có

## Phi-líp 1.30-2.11

Cơ-rít-tô, không chỉ tin Ngài, nhưng cũng chịu khổ vì có Ngài, <sup>30</sup>trải-nghiệm cùng một sự xung-đột mà anh em đã thấy trong tôi, và bây giờ nghe nó ở trong tôi.

### 2. Niềm-vui trong sự phục-vụ (2.1-3.1a)

*Hãy khiêm-tôn như Cơ-rít-tô (2.1-2.11)*

**2** <sup>1</sup>Bởi vậy nếu có sự khuyến-khích nào trong Cơ-rít-tô, nếu có sự an-ủi nào của tình thương, nếu có sự thông-giao nào của Linh, nếu có cảm xúc và lòng thương-xót nào, <sup>2</sup>hãy làm cho niềm vui của tôi được trọn- vẹn bằng việc có cùng một tâm trí, bảo quản cùng một tình thương, được hiệp một trong linh, chuyên-chú vào một mục-đích. <sup>3</sup>Chớ làm một việc gì từ lòng ích-kỷ hoặc lòng tự cao tự đại trông-không, nhưng với sự khiêm-nhường của tâm-trí, mỗi người trong anh em hãy coi lẫn nhau là quan-trọng hơn chính mình; <sup>4</sup>đừng chỉ tìm lợi-ích cá-nhân của riêng mình, nhưng cũng tìm lợi-ích của những kẻ khác.

<sup>5</sup>Hãy có thái-độ này trong chính anh em, thái-độ cũng đã ở trong Cơ-rít-tô Giê-xu,

<sup>6</sup>Là Đấng, dẫu đã hiện-hữu trong hình-thể của Đức Chúa TRỜI,

Đã chẳng xem bình đẳng với Đức Chúa TRỜI

Một điều để được nắm chặt,

<sup>7</sup>Nhưng đã làm chính Ngài trống không, lấy hình-thể của một người nô-lệ,

Được tạo nên trong sự giống loài người.

<sup>8</sup>Và được tìm thấy trong hình hài của một người,

Ngài hạ mình bởi việc trở nên vâng lời cho đến chết—ngay cả chết trên thập-tự-giá.

<sup>9</sup>Bởi vậy, Đức Chúa TRỜI cũng đã nâng cao Ngài lên,

Và đã ban cho Ngài cái danh trên mọi danh,

<sup>10</sup>Để ở danh Giê-xu MỌI ĐẦU GÓI SẼ QUI<sup>(1)</sup>, của những kẻ ở trong trời, và trên đất, và dưới trái đất,

<sup>11</sup>Và rằng mọi cái lưỡi sẽ thú-nhận

Rằng Giê-xu Cơ-rít-tô là Chúa,

Cho vinh-quang của Đức Chúa TRỜI là Cha<sup>(2)</sup>.

## Philippians 1.30-2.11

Christ's sake, not only to believe in Him, but also to suffer for His sake, <sup>30</sup>experiencing the same conflict which you saw in me, and now hear to be in me.

### 2. Joy in serving (2.1-3.1a)

*Be humble like Christ (2.1-2.11)*

**2** <sup>1</sup>Therefore if there is any encouragement in Christ, if there is any consolation of love, if there is any fellowship of the Spirit, if any affection and compassion, <sup>2</sup>make my joy complete by being of the same mind, maintaining the same love, united in spirit, intent on one purpose. <sup>3</sup>Do nothing from selfishness or empty conceit, but with humility of mind let each of you regard one another as more important than himself; <sup>4</sup>do not merely look out for your own personal interests, but also for the interests of others.

<sup>5</sup>Have this attitude in yourselves which was also in Christ Jesus,

<sup>6</sup>Who, although He existed in the form of God,

Did not regard equality with God

A thing to be grasped,

<sup>7</sup>But emptied Himself, taking the form of a slave,

And being made in the likeness of men.

<sup>8</sup>And being found in appearance as a man, He humbled Himself by becoming obedient to the point of death—even death on a cross.

<sup>9</sup>Therefore also God highly exalted Him, And bestowed on Him the name which is above every name,

<sup>10</sup>That at the name of Jesus EVERY KNEE WILL BOW, of those who are in heaven, and on earth, and under the earth,

<sup>11</sup>And that every tongue will confess

That Jesus Christ is Lord,

To the glory of God the Father.

<sup>1</sup>Ê-sai 45.23; Rô-ma 14.11; Ê-phê-sô 1.10

<sup>2</sup>hay: Cho sự vinh-hiến của Đức Chúa Trời là Cha

## Philippians 2.12-2.25

*Shine like lights in a dark world (2.12-2.18)*

**12**So then, my beloved, just as you have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your salvation with fear and trembling; **13**for it is God who is at work in you, both to will and to work for *His* good pleasure. **14**Do all things without grumbling or disputing; **15**that you will prove yourselves to be blameless and innocent, children of God above reproach in the midst of a crooked and perverse generation, among whom you appear as lights in the world, **16**holding fast the word of life, so that in the day of Christ I may have cause to glory because I did not run in vain nor toil in vain. **17**But even if I am being poured out as a drink offering upon the sacrifice and service of your faith, I rejoice and share my joy with you all. **18**And you too, *I urge you*, rejoice in the same way and share your joy with me.

*Those who will soon come to you (2.19-3.1a)*

**19**But I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you shortly, so that I also may be encouraged when I learn of your condition. **20**For I have no one *else* of kindred spirit who will genuinely be concerned for your welfare. **21**For they all seek after their own interests, not those of Christ Jesus. **22**But you know of his proven worth that he served with me in the furtherance of the gospel as a child *serv*ing his father. **23**Therefore I hope to send him immediately, as soon as I see how things *go* with me; **24**and I trust in the Lord that I myself also shall be coming shortly. **25**But I thought it necessary to send to you Epaphroditus, my brother and fellow worker and fellow soldier, who is also your messenger and minister to my need;

## Phi-líp 2.12-2.25

*Sáng như những ngọn đèn trong một thế-gian tối-tăm (2.12-2.18)*

**12**Như thế thì, hồi những kẻ yêu-dầu của tôi, y như anh em đã luôn luôn vâng lời, không chỉ trong sự hiện-diện của tôi, nhưng bây giờ nhiều hơn trong sự vắng mặt của tôi, hãy kết thúc<sup>(1)</sup> sự cứu-rỗi của anh em với sự kinh-sợ và việc run-rẩy; **13**vì chính Đức Chúa TRỜI là Đấng đang làm việc trong anh em, để muốn lần để làm vì sự vui-thích tốt-lành của Ngài. **14**Hãy làm mọi sự việc mà không lăm-bầm hay tranh cãi; **15**để anh em sẽ tỏ ra chính mình không trách được và vô tội, con cái của Đức Chúa TRỜI không quở trách được giữa một thế-hệ gian-xảo và hư hỏng, giữa họ anh em hiện ra như những ngọn đèn trong thế-gian, **16**giữ vững lời sự sống, để trong ngày của Cơ-rít-tô, tôi có thể có lý-do cho vinh-quang vì tôi đã chẳng chạy vô-ích cũng chẳng lao nhọc vô-ích. **17**Song dù tôi bị đổ ra như rượu lễ trên tế-vật và sự phục-vụ đức-tin của anh em, tôi hân-hoan và chia-sẻ niềm vui của tôi với tất cả anh em. **18**Và anh em, hãy cũng hân-hoan trong cùng một cách đó và chia-sẻ niềm vui của anh em với tôi.

*Các người sắp đến anh em (2.19-3.1a)*

**19**Nhưng tôi hy-vọng trong Chúa Giê-xu để kịp sai Ti-mô-thê tới anh em, để tôi cũng có thể được khuyến-khích khi tôi được biết về tình trạng của anh em. **20**Vì tôi không có một người nào *khác* có linh tương-tự, là người sẽ thành-thật quan tâm cho tình-trạng an-lạc của anh em. **21**Vì tất cả họ đều *đuổi theo* các quyền-lợi riêng của họ, không *theo* các quyền-lợi của Cơ-rít-tô Giê-xu. **22**Nhưng anh em biết giá-trị đã được chứng-nghiệm của người đã phục-vụ với tôi trong việc đẩy mạnh tin-lành như một đứa con *phục-vụ* cha của nó. **23**Bởi vậy tôi hy-vọng sai người đi ngay lập tức, ngay khi tôi thấy công việc với tôi như thế nào; **24**và tôi trông-cậy nơi Chúa rằng chính tôi không lâu cũng sẽ đến. **25**Nhưng tôi nghĩ *là cần-thiết* để sai Ép-ba-phô-đích tới anh em, *là người* anh em và bạn đồng công và chiến-hữu của tôi, cũng là sứ-giã của anh em và người hầu-việc cho nhu-cầu của tôi;

<sup>1</sup>nguyên-ngữ: Katergazesthai: tiếp-tục làm cho đến hoàn-tất; luyện-tập; work out

### Phi-líp 2.26-3.7

26vì người đang rất mong đợi<sup>(1)</sup> tất cả anh em và đã đau khổ bởi vì anh em đã nghe rằng người đã bị bệnh. 27Vì quả thật người đã bị bệnh tới chết, nhưng Đức Chúa TRỜI đã có lòng khoan-dung trên người, và không chỉ trên người song cũng trên tôi, e rằng tôi phải có đau-buồn chồng trên đau-buồn. 28Bởi vậy tôi đã sai người đi càng thiết-tha hơn để khi anh em gặp lại người, anh em được hân-hoan và tôi có thể bớt quan tâm về anh em. 29Bởi vậy hãy nhận người trong Chúa với cả niềm vui, và hãy xem những kẻ giống như người là cao trọng; 30vì người đã đến gần cái chết vì công việc của<sup>(2)</sup> Cơ-rít-tô, liều mạng-sống mình để làm trọn- vẹn sự thiếu phục-dịch của anh em cho tôi.

**3 1a**Sau cùng, hỡi anh em tôi, hãy hân-hoan trong Chúa.

#### 3. Niềm-vui trong việc tin (3.1b-4.1)

*Mục-tiêu là để biết Cơ-rít-tô; tất cả là vô giá-trị so-sánh với việc biết Cơ-rít-tô (3.1b-3.11)*

**1b**Viết lại cùng các điều này thì không rắc-rối đối với tôi, và nó là sự gìn-giữ cho anh em. 2Hãy coi chừng những con chó, hãy coi chừng những kẻ làm việc xấu-xa, hãy coi chừng những kẻ chịu cắt-bì giả<sup>(3)</sup>; 3vì chúng ta là những kẻ chịu cắt-bì thật, những kẻ thờ-phượng trong Linh của Đức Chúa TRỜI<sup>(4)</sup> và vinh-quang trong Cơ-rít-tô Giê-xu và không đặt lòng tin-cậy vào xác-thịt, 4dẫu chính tôi đã<sup>(5)</sup> có thể có lòng tin-cậy ngay cả vào xác-thịt. Nếu người nào khác có tâm-trí đặt lòng tin-cậy vào xác-thịt, thì tôi có bội-phần: 5được cắt-bì vào ngày thứ tám, thuộc về dân-tộc Y-sơ-ra-ên, thuộc về chi-tộc Bên-gia-min, một người Hê-bơ-rơ trong các người Hê-bơ-rơ; về Luật-pháp, một người Pha-ri-si; 6về lòng sốt-sắng, một kẻ bắt bớ hội-thánh; về sự công-chính trong Luật-pháp, được thấy không trách được. 7Nhưng cái gì đã là lợi-lộc cho tôi, tôi đã kể chúng là lỗ lã vì Cơ-rít-tô.

<sup>1</sup>bản khác thêm: gặp

<sup>2</sup>bản khác: của Chúa

<sup>3</sup>bản khác: những kẻ cắt xẻo thịt, those who mutilate the flesh

<sup>4</sup>bản khác: thờ-phượng Đức Chúa Trời bằng linh

<sup>5</sup>bản khác: có lý-do

### Philippians 2.26-3.7

26because he was longing for you all and was distressed because you had heard that he was sick. 27For indeed he was sick to the point of death, but God had mercy on him, and not on him only but also on me, lest I should have sorrow upon sorrow. 28Therefore I have sent him all the more eagerly in order that when you see him again you may rejoice and I may be less concerned about you. 29Therefore receive him in the Lord with all joy, and hold men like him in high regard; 30because he came close to death for the work of Christ, risking his life to complete your deficiency of service to me.

**3 1a**Finally, my brethren, rejoice in the Lord.

#### 3. Joy in believing (3.1b-4.1)

*The goal is to know Christ; all is worthless compared to knowing Christ (3.1b-3.11)*

**1b**To write the same things again is no trouble to me, and it is a safeguard for you. 2Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the false circumcision; 3for we are the true circumcision, who worship in the Spirit of God and glory in Christ Jesus and put no confidence in the flesh, 4although I myself might have confidence even in the flesh. If anyone else has a mind to put confidence in the flesh, I far more: 5circumcised the eighth day, of the nation of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of the Hebrews; as to the Law, a Pharisee; 6as to zeal, a persecutor of the church; as to the righteousness which is in the Law, found blameless. 7But whatever things were gain to me, those things I have counted as loss for the sake of Christ.

### Philippians 3.8-3.19

<sup>8</sup>More than that, I count all things to be loss in view of the surpassing value of knowing Christ Jesus my Lord, for whom I have suffered the loss of all things, and count them but rubbish in order that I may gain Christ, <sup>9</sup>and may be found in Him, not having a righteousness of my own derived from *the Law*, but that which is through faith in Christ, the righteousness which *comes* from God on the basis of faith, <sup>10</sup>that I may know Him, and the power of His resurrection and participation in His sufferings, being conformed to His death; <sup>11</sup>in order that I may attain to the resurrection from the dead.

*Forget the past and reach to the goal (3.12-3.16)*

<sup>12</sup>Not that I have already obtained *it*, or have already become perfect, but I press on if I may lay hold of that for which also I was laid hold of by Christ Jesus. <sup>13</sup>Brethren, I do not regard myself as having laid hold of *it* yet; but one thing *I do*: forgetting what *lies* behind and reaching forward to what *lies* ahead, <sup>14</sup>I press on toward the goal for the prize of the upward call of God in Christ Jesus. <sup>15</sup>Let us therefore, as many as are perfect, have this attitude; and if in anything you have a different attitude, God will reveal that also to you; <sup>16</sup>however, let us keep living by that same *standard* to which we have attained.

*Paul urges to follow his example (3.17-4.1)*

<sup>17</sup>Brethren, join in following my imitation, and observe those who walk according to the pattern you have in us. <sup>18</sup>For many walk, of whom I often told you, and now tell you even weeping, *that they are* enemies of the cross of Christ, <sup>19</sup>whose end is destruction, whose god is *their belly*, and *whose* glory is in their shame, who set their minds on earthly things.

### Phi-líp 3.8-3.19

<sup>8</sup>Hơn thế nữa, tôi kể tất cả các sự việc là lỗ lã xét thấy cái giá trị vượt trội của việc biết Cơ-rít-tô Giê-xu Chúa của tôi, vì Ngài mà tôi đã chịu lỗ về tất cả các sự việc, và kể chúng chỉ là rom-rác để tôi có thể được Cơ-rít-tô, <sup>9</sup>và có thể được tìm thấy ở trong Ngài, chẳng có sự công-chính của riêng tôi được chuyển hoá từ Luật-pháp, nhưng sự công-chính qua<sup>(1)</sup> đức-tin nơi Cơ-rít-tô, sự công-chính đến từ Đức Chúa TRỜI trên nền-tảng của đức-tin, <sup>10</sup>để tôi được biết Ngài, và quyền-năng của sự sống lại của Ngài và sự góp phần vào những nỗi đau-khổ của Ngài, được phù-hợp với cái chết của Ngài; <sup>11</sup>để tôi có thể đạt tới sự sống lại từ người chết.

*Hãy quên quá-khứ và đạt tới mục-tiêu (3.12-3.16)*

<sup>12</sup>Không phải rằng tôi đã được nó rồi, hay đã trở thành hoàn-hảo rồi<sup>(2)</sup>, nhưng tôi ép tới để tôi có thể nắm được điều mà vì nó tôi cũng đã được Cơ-rít-tô Giê-xu nắm rồi. <sup>13</sup>Hỡi anh em, tôi chẳng tự coi như đã nắm được nó rồi; nhưng tôi *cứ làm* một điều: quên lửng điều *nằm* đằng sau và bươn thẳng tới điều *đang* trước, <sup>14</sup>tôi ép tới hướng về mục-tiêu vì giải-thưởng của sự kêu gọi hướng lên của Đức Chúa TRỜI trong Cơ-rít-tô Giê-xu. <sup>15</sup>Bởi vậy chúng ta, có bao nhiêu người trọn- vẹn, hãy có thái-độ này; và nếu trong bất cứ một điều gì anh em có một thái-độ khác, Đức Chúa TRỜI cũng sẽ bày-tỏ điều đó cho anh em; <sup>16</sup>tuy nhiên, chúng ta hãy cứ sống bởi cùng *tiêu-chuẩn* đó mà chúng ta đã đạt được.

*Phao-lô khuyên phải theo gương của ông (3.17-4.1)*

<sup>17</sup>Hỡi anh em, hãy tham-gia vào việc noi gương tôi, và quan-sát những kẻ bước đi theo gương mẫu mà anh em có trong chúng tôi. <sup>18</sup>Vì nhiều kẻ bước đi, mà tôi đã thường báo anh em về họ, và bây giờ thậm chí tôi *vừa* báo anh em *vừa* khóc, *rằng họ là* kẻ thù của thập-tự-giá của Cơ-rít-tô, <sup>19</sup>sự cuối-cùng của họ là sự tiêu diệt, thần của họ là cái bụng *của họ*, và vinh-quang *của họ* ở trong sự xấu-hổ của họ, là những kẻ để tâm-trí của họ trên các sự việc thuộc về đất.

<sup>1</sup>bản khác: sự công-chính đến bởi

<sup>2</sup>bản khác: đã đạt đến mục-tiêu, have already reached the goal

### Phi-líp 3.20-4.10

20 Vì cộng-đồng của chúng ta ở trong trời, từ đó chúng ta cũng thiết-tha chờ một Cứu-Chúa, Chúa Giê-xu Cơ-rít-tô; 21 Đấng sẽ biến-hóa thân-thể thuộc trạng-thái thấp kém của chúng ta hợp khuôn với thân-thể có sự vinh-quang của Ngài, bởi sự dùng quyền-năng mà Ngài có ngay cả để khuất-phục tất cả sự việc vào chính Ngài.

4 **1** Bởi vậy, hỡi anh em yêu-dấu của tôi, là những người mà tôi rất mong đợi, là niềm vui và vương-miện của tôi, hãy đứng vững trong Chúa như thế, hỡi những kẻ yêu-dấu của tôi.

#### 4. Niềm vui trong việc ban cho (4.2-4.23)

*Hãy nghĩ về các việc đáng yêu và thanh-sạch (4.2-4.9)*

2 Tôi cố nài Ê-vô-đi và tôi cố nài Sin-ty-cơ sống trong sự hòa-hiệp trong Chúa. 3 Quả thật, hỡi đồng-chí chân chính, tôi xin anh cũng giúp các bà này, là các người đã chia-sẻ sự phấn-đấu của tôi trong tin-lành, cũng cùng với Cơ-lê-mã, và phần còn lại trong các bạn đồng công của tôi, là những người có tên trong sách sự sống.

4 Hãy luôn luôn hân-hoan trong Chúa; một lần nữa, tôi muốn nói: Hãy hân-hoan! 5 Hãy để *linh* mềm mại của anh em được mọi người biết đến. Chúa gần rồi. 6 Đừng lo-lắng một điều gì cả, nhưng trong mọi sự việc bởi lời cầu-nguyện và lời nài-xin với việc tạ ơn hãy để các yêu-cầu của anh em được *Đức* Chúa TRỜI biết đến. 7 Và sự bình-an của *Đức* Chúa TRỜI, vượt quá tất cả tâm-trí, sẽ gìn-giữ tâm của anh em và trí của anh em trong Cơ-rít-tô Giê-xu.

8 Cuối cùng, hỡi anh em, hễ điều gì là thật, hễ điều gì là đáng tôn-trọng, hễ điều gì là đúng, hễ điều gì là trong sạch, hễ điều gì là đáng yêu, hễ điều gì có tiếng tốt, nếu có sự ưu-việt nào và nếu một điều nào đáng ca-ngợi, *thì* hãy suy-nghĩ cặn-kẽ các điều này. 9 Các điều anh em đã học và đã nhận và đã nghe và đã được thấy trong tôi, hãy thực-hành các điều này, và *Đức* Chúa TRỜI bình-an sẽ ở cùng anh em.

*Phao-lô cảm ơn quà tặng của họ (4.10-4.20)*

10 Nhưng tôi đã vui-mừng trong Chúa một cách lớn lao, rằng bây giờ rốt cuộc anh em đã khơi lại sự quan tâm của anh em cho tôi;

### Philippians 3.20-4.10

20 For our commonwealth is in heaven, from which also we eagerly wait for a Savior, the Lord Jesus Christ; 21 who will transform the body of our humble state into conformity with the body of His glory, by the exertion of the power that He has even to subject all things to Himself.

4 **1** Therefore, my beloved brethren whom I long for, my joy and crown, so stand firm in the Lord, my beloved.

#### 4. Joy in giving (4.2-4.23)

*Think about pure and lovely things (4.2-4.9)*

2 I urge Euodia and I urge Syntyche to live in harmony in the Lord. 3 Indeed, true comrade, I ask you also to help these women who have shared my struggle in *the cause of* the gospel, together with Clement also, and the rest of my fellow workers, whose names are in the book of life.

4 Rejoice in the Lord always; again I will say, rejoice! 5 Let your gentle spirit be known to all men. The Lord is near. 6 Be anxious for nothing, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. 7 And the peace of God, which surpasses all mind, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatever is true, whatever is honorable, whatever is right, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is of good repute, if there is any excellence and if anything worthy of praise, ponder these things. 9 The things you have learned and received and heard and seen in me, practice these things, and the God of peace will be with you.

*Paul is grateful for their gift (4.10-4.20)*

10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at last you have revived your concern for me;



### Philippians 4.11-4.23

indeed, you were concerned *before*, but you lacked opportunity. <sup>11</sup>Not that I speak according to want; for I have learned to be content in whatever circumstances I am. <sup>12</sup>I know how to get along with humble means, and I also know how to live in prosperity; in any and every circumstance I have learned the secret of being filled and going hungry, both of having abundance and suffering need. <sup>13</sup>I can do all things in Him who strengthens me. <sup>14</sup>Nevertheless, you have done well to share *with me* in my affliction. <sup>15</sup>And you yourselves also know, Philippians, that at the first preaching of the gospel, after I left Macedonia, no church shared with me in the matter of giving and receiving but you alone; <sup>16</sup>for even in Thessalonica you sent *a gift* more than once for my needs. <sup>17</sup>Not that I seek the gift itself, but I seek the fruit that increases to your account. <sup>18</sup>But I have received everything in full and have an abundance; I am made full, having received from Epaphroditus the things from you, an odor of fragrance, an acceptable sacrifice, well-pleasing to God. <sup>19</sup>And my God will supply all your needs according to His riches in glory in Christ Jesus. <sup>20</sup>Now to our God and Father *be* the glory forever and ever. Amen.

#### *Paul's final greetings (4.21-4.23)*

<sup>21</sup>Greet every saint in Christ Jesus. The brethren who are with me greet you. <sup>22</sup>All the saints greet you, especially those of the emperor's household.

<sup>23</sup>The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.

### Phi-líp 4.11-4.23

quả thật, anh em đã quan tâm *trước đây*, nhưng anh em đã thiếu cơ-hội<sup>(1)</sup>. <sup>11</sup>Không phải tôi nói theo tình-cảnh thiếu-thốn; vì tôi đã học để thỏa lòng với bất cứ những cảnh-huống nào của tôi. <sup>12</sup>Tôi biết sống thích-hợp với tiền của ít ỏi thể nào, và tôi cũng biết sống trong sự thanh-vượng thể nào; trong bất cứ và mọi cảnh-huống nào tôi đã học được bí-quyết của việc no và chịu đói, cả trong sự có nhiều lẫn sự túng thiếu. <sup>13</sup>Tôi có thể làm được tất cả các sự việc trong Ngài, là Đấng làm cho tôi mạnh. <sup>14</sup>Đầu thế nào đi nữa, anh em đã làm giỏi rồi để chia-sẻ *với tôi* trong sự phiền-não của tôi. <sup>15</sup>Và chính anh em cũng biết, các người Phi-líp ơi, rằng ở việc giảng tin-lành đầu tiên, sau khi tôi đã rời Ma-xê-đoan, chẳng có một hội-thánh nào chia-sẻ với tôi trong vấn-đề cho và nhận duy chỉ một mình anh em, <sup>16</sup>vì ngay cả tại Tê-sa-lô-ni-ca, anh em đã nhiều hơn một lần gửi *quà* cho các nhu cầu của tôi. <sup>17</sup>Không phải tôi tìm kiếm chính quà-tặng, nhưng tôi tìm kiếm hoa trái tăng thêm cho tầm quan trọng của anh em. <sup>18</sup>Song tôi đã nhận mọi vật đầy-đủ và có thừa thãi; tôi được làm cho đầy, đã nhận từ Êp-ba-phô-đích các vật từ anh em, một mùi thơm, một tế-vật có thể chấp-nhận được, rất hài lòng đối với *Đức* Chúa TRỜI. <sup>19</sup>Và *Đức* Chúa TRỜI của tôi sẽ cung-cấp tất cả những nhu cầu của anh em theo sự giàu-có của Ngài trong vinh-quang trong Cơ-rít-tô Giê-xu. <sup>20</sup>Bây giờ *thuộc về Đức* Chúa TRỜI và Cha của chúng ta là vinh-quang đời đời vô-cùng. Amen.

#### *Lời chào cuối-cùng của Phao-lô (4.21-4.23)*

<sup>21</sup>Hãy chào-thăm mọi thánh-đồ trong Cơ-rít-tô Giê-xu. Các anh em là những người ở với tôi chào-thăm anh em. <sup>22</sup>Tất cả các thánh-đồ chào-thăm anh em, đặc-biệt những kẻ thuộc về gia-hộ của hoàng-đế.

<sup>23</sup>Xin ân-điển của Chúa Giê-xu Cơ-rít-tô ở với linh của anh em.

---

<sup>1</sup>Bản khác thêm: để bày tỏ nó ra

